

КОНСТРУКЦИЯ С РАСЩЕПЛЕННЫМ ИНФИНИТИВОМ В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

Фролова Екатерина Андреевна

Аспирант, Московский городской педагогический
университет
kate.f@mail.ru

THE SPLIT INFINITIVE CONSTRUCTION IN THE ENGLISH LANGUAGE

E. Frolova

Summary: The article is devoted to a comprehensive study of the current status of syntactic constructions with split infinitive on the basis of a critical analysis of various grammatical sources and results obtained on the basis of an experiment with informants. The article analyzes the normativity of the use of the split infinitive and its functions in speech. Using the methods of corpus linguistics, the frequency of using constructions with split infinitive was established, and the selection of material used for conducting a survey of informants regarding the use of the construction was made. The study material can be used in further research on English grammar, as well as in the development of materials for practical classes and grammatical reference books.

Keywords: split infinitive, infinitive constructions, corpus, informants, experiment.

Аннотация: Статья посвящена комплексному исследованию современного статуса синтаксических конструкций с расщепленным инфинитивом (split infinitive) на основе критического анализа различных грамматических источников и результатов, полученных на основе эксперимента с информантами. В статье анализируется нормативность использования расщепленного инфинитива и его функции в речи. С использованием методов корпусной лингвистики была установлена частотность использования конструкций с расщепленным инфинитивом, а также выполнен отбор материала, использованного для проведения анкетирования информантов относительно употребления конструкции. Изучаемый материал может применяться в дальнейших исследованиях по грамматике английского языка, а также при разработке материалов для практических занятий и грамматических справочников.

Ключевые слова: расщепленный инфинитив, инфинитивные конструкции, корпус, информанты, эксперимент.

Конструкция с расщепленным инфинитивом представляет собой определенный тип синтаксической единицы, в которой слово или фраза, чаще всего наречие, располагаются между инфинитивным маркером *to* и начальной формой глагола *to immediately answer*, является одной из неоднозначно известных тем в английской грамматике и, вероятно, одной из самых неоднозначных, поскольку уже более века данный грамматический феномен вызывает споры как среди ученых, так и среди носителей языка. Термин 'split infinitive' был впервые зафиксирован в конце 19 века, причем к тому времени он уже составлял предмет разногласий в течение полувека. Согласно основным этимологическим словарям, первое использование термина «расщепленный инфинитив» (split infinitive) датируется 1897 годом, термин «cleft infinitive», описывающий то же самое явление, несколько старше, он зафиксирован в словарях с 1893 года.

Актуальность данной работы определяется тем, что неопределенный статус структуры split infinitive оказал влияние на степень изученности конструкции, что послужило причиной того, что данная тема не получила исчерпывающего описания в академических исследованиях. Во-вторых, об актуальности данного исследования свидетельствуют результаты анализа данных по частотности употребления расщепленного инфинитива по отношению к общему количеству употребляемых ин-

финитивов в современном английском языке, а также растущее количество примеров с расщепленным инфинитивом в корпусах английского языка и изменение его статуса в сознании современных носителей английского языка. В рамках исследования методом сплошной выборки из базы данных British National Corpus и American Corpus of Contemporary English был проведен отбор примеров с изучаемой конструкцией. При поиске конструкций с расщепленным инфинитивом использовался запрос *to ADV [v?'i*]*, где *ADV* наречие, а *[v?'i*]* инфинитив. Полученные примеры были распределены по подгруппам в соответствии с категориями наречий (частоты, образа действия, степени). Далее была подготовлена выборка из каждой подгруппы, и проведено интервью с информантами (носителями языка), которые оценивали предложения по предложенной системе оценки. В результате исследования удалось выявить особенности использования расщепленного инфинитива носителями языка.

До периода Средневековья в английском языке расщепленный инфинитив не использовался по причине того, что на тот период развития языка данная структура в древнеанглийском языке не представлялась возможной. Древнеанглийский язык являлся языком флективного типа, и инфинитивная форма глагола была представлена, одним словом, имеющим окончание. Инфинитивную конструкцию начинают использовать в 13

веке, когда английский язык продолжает свою трансформацию и переход от флективного к аналитическому строю. Первый известный пример расщепленного инфинитива в английском языке, в котором местоимение (не наречие, как стало позднее) ставится перед инфинитивом, встречается в произведении «Брут» Лайамона:

*and he cleopede him to; alle his wise cnihtes.
for to him reade;* (lines 5220-5221)

And he called to him all his wise knights / to him advise.

И созвал он всех своих рыцарей, чтобы дали они ему совет.

Возможно, данный пример представляет собой поэтическую инверсию, которую Лайамон намеренно использовал в целях соблюдения ритмико-мелодической организации стихотворения. Однако можно привести другие примеры из литературы 14 века, где расщепленный инфинитив встречается в прозе Дж. Уиклифа:

For this was gret unkyndenesse, to this manere treten there brother.

For this was great unkindness, to in this manner treat their brother.

Ибо это была великая жестокость-так обращаться со своим братом.

В произведение Дж. Чосера «Жалоба Его леди» (A complaint to his lady):

Well lever I me liken yow and deye

Than for to anythyng or thynke or seye

That yow myghte offende in any tyme.

Much rather had I please you and die than to think or say anything to offend you at any time.

Я предпочел бы угодить вам и умереть, чем думать или говорить что-нибудь, что могло бы вас обидеть.

В поэме «Сэр Гавейн и Зеленый Рыцарь»

He louied be lasse auPer to lenge lye or to longe sitte.

so restless was he that he could not sit or recline for long

Он не любил ни лежать, ни долго сидеть.

Среди писателей 14-15 веков выделяется Р. Пикок, чьи произведения изобилуют расщепленными инфинитивами:

1) *he schal not be able to fruytefully preie for him silf (Rule)*

he shall not be able to fruitfully pray for himself

он не сможет плодотворно молиться за себя

2) *we han bound us silf fot to neuere touche neither bere money (Folewer)*

we have bound ourselves neither to touch nor bear money

мы обязались не трогать и не носить деньги

В течение 16-18 веков расщепленные инфинитивы употребляются редко, единичные примеры его исполь-

зования можно обнаружить в литературе в произведениях писателей и общественных деятелей: Т. Кромвеля, У. Тиндейла, С. Пеписа, сэр Ф. Сидни, Д. Дефо. Таким образом видно, что конструкция расщепленный инфинитив не представляет собой сугубо современное явление и имеет глубокие исторические корни.

Ученые выделяют две теории происхождения данной конструкции. Некоторые лингвисты рассматривают конструкцию split infinitive как заимствование из старофранцузского, который оказал значительное влияние на английский язык после Нормандского завоевания. Одним из аргументов в пользу этой теории является тот факт, что конструкция не существует в других германских языках, тогда как в современных романских языках, например в современном французском, есть аналогичные конструкции.

Je décide de ne pas faire quelque chose (I decided to not do ...)

Я решил не делать

Il essaie de te parler (he tried to talk to you)

Он пытался поговорить с тобой

Существует еще одна точка зрения на происхождение расщепленного инфинитива, которая рассматривает его как аналогию: предполагается, что конструкция появилась вследствие того, что часто наречия ставятся непосредственно перед личной формой глагола, а также перед немаркированными инфинитивными конструкциями. Одним из сторонников этой теории был Дж. Керм, который отмечал, что возможность постановки наречия непосредственно перед личной формой глагола дает нам ощущение, что оно может предшествовать и инфинитиву [1927 цит. по Calle-Martin J. 2009].

Принцип грамматической аналогии предполагает, что появление наречия перед немаркированным инфинитивом позволяет поставить наречие и в случае наличия маркера to, например:

Several conditions must be met before a law enforcement officer could legally use a firearm. Several conditions must be met before a law enforcement officer will be allowed to legally use a firearm. Прежде чем сотрудник правоохранительных органов сможет законно использовать огнестрельное оружие, необходимо выполнить ряд условий.

Существует мнение, что конструкция split infinitive не соответствует грамматической норме и ее следует избегать. С точки зрения прескриптивизма расщепленный инфинитив не является естественной чертой английского языка, более того, использование конструкции считается «непрестижным». Данное возражение носит не лингвистический, а скорее прагматический характер, и основывается на субъективном восприятии инфинитива

как ненормативного варианта. Р. Кверк в «Комплексной грамматике английского языка» отмечал, что широко распространенное предубеждение против разделенных инфинитивов не должно недооцениваться, особенно в отношении формального письма, так как данное явление вызывает наибольшую критическую реакцию со стороны носителей языка [1985]. Противники использования расщепленного инфинитива приводят в качестве основного доказательства большое количество примеров, в которых наречие помещается до или после инфинитива. Д. Кристал полемически настаивает, что данную причину можно трактовать как «так как это не являлось частью языка, который я выучил, будучи подростком, я не буду это использовать».

Еще один аргумент против нормативности данной конструкции основан на сравнении со структурой латинского языка, в котором невозможно разделить инфинитив, так как он состоит из одного слова, например *dicere* (сказать). Однако некоторые ученые полагают, что в данном случае аналогия является неверной. По мнению С. Пинкера заставлять современных англоговорящих не расщеплять инфинитив, потому что этого не делалось в латыни, настолько же разумно, насколько заставлять современных жителей Англии носить тоги и лавровые венки [1999]. В английской лингвокультуре расщепленный инфинитив является составной частью языковой системы, и стремление исключить данную конструкцию из языковой системы не соответствует реальной языковой действительности.

Один из аргументов в пользу *split infinitive* представлен О. Есперсеном. По его мнению расщепленный инфинитив можно сравнить с именной группой: поскольку между определенным артиклем и существительным возможно поставить возможно поставить прилагательное, то соответственно не должно быть возражений против наречия между маркером *to* и инфинитивом, а название *split infinitive* вводит в заблуждение, так как частица *to* принадлежит инфинитиву не более, чем определенный артикль существительному, и никто не подумает называть «the good man» расщепленным существительным [1933].

Следующим аргументом, «оправдывающим» использование расщепленного инфинитива, может послужить аналогия с другими глагольными фразами. Такие фразы, как *they didn't really want, they will never return*, в которых наречие «разбивает» вспомогательный и смысловой глаголы, являются нормой для всех грамматистов. Проводя параллели между этими двумя явлениями, можно сказать, признание прав на данную конструкцию вполне естественно.

Согласно мнению Д. Кристала ритм английского языка также оправдывает использование расщепленного

инфинитива в речи, так как следует естественному ритму английского языка. Примерно за три десятилетия до этого аналогичное мнение высказал Р.Х. Копперуд, согласно которому приемлемость расщепленного инфинитива зависит только от того, наносит ли он ущерб ритму или смыслу предложения". [1964 цит. по Mitrasca, M., 2009]. Кроме того, такие глаголы как *to overthrow, to undertake*, можно рассматривать как своего рода расщепленный инфинитив. Однако, в процессе словообразования они приобрели новое значение (*to throw over* - бросить через; *to overthrow* = привести к падению или разрушению, особенно силой или согласованными действиями).

Вопрос нормативности применительно к данной конструкции остается открытым, как представляется, анализ семантики данной конструкции в сопоставлении с конструкцией без расщепленного инфинитива позволит внести ясность в эту проблему.

Исследование показало, что использование расщепленного инфинитива говорящим позволяет ему точнее сформировать свои намерения и свое видение ситуации. Например, следующие предложения имеют различные значения в зависимости от положения наречия.

- 1) You really have to watch him.
- 2) You have to really watch him.

В данных примерах используемые инфинитивы вносят различную информацию. В первом предложении наречие определяет действие, описываемое глаголом *have to*, во второе время как во втором примере наречие относится к инфинитиву глагола *watch*, тем самым положение наречия позволяет более точно выразить мысль говорящего.

Сравним также примеры, демонстрирующие различия в постановке наречия:

1) *The drivers were told **periodically to check** the oil level of the drive when it is stopped.* не наша структура

*The drivers were told **to periodically check** the oil level of the drive when it is stopped.*

*The drivers were told **to check** the oil level of the drive **periodically** when it is stopped.*

2) *I told her **immediately to stop** discussing this issue and she didn't know what was going on.*

*I told her **to immediately stop** discussing this issue and she didn't know what was going on.*

*I told her **to stop** discussing this issue **immediately** and she didn't know what was going on.*

При постановке наречия перед маркером *to* смысл предложения может быть изменен, так как становится неясно, какое из действий выполняется периодически (*told* или *check*). В третьем предложении наречие может рассматриваться как характеристика всего предложения.

В других случаях расщепленная инфинитивная конструкция может быть использована говорящим для придания высказыванию большей благозвучности, что характерно в первую очередь для поэтического дискурса. Одним из ярких примеров является строчка из стихотворения Р. Бернса «Последний вечер поселянина»: «*Who dared to nobly stem tyrannic pride*», где split infinitive используется в том числе для соблюдения стихотворного ритма, при этом придавая предложению экспрессивность и выразительность. В качестве еще одного примера, где ярко выражена экспрессивная функция расщепленного инфинитива, можно привести строки из книги Б. Стокера «Дракула»: «*So well as I can remember, here it is: "I have studied, over and over again since they came into my hands, all the papers relating to this monster, and the more I have studied, the greater seems the necessity to utterly stamp him out.*»

В современном языке использование split infinitive становится все более распространенным. Для того чтобы исследовать динамику данной конструкции, было проведено корпусное исследование. Согласно информации, полученной из Корпуса современного американского английского, в 1920-х годах не было обнаружено признаков split infinitive, в то время как в 2000 году расщепленные инфинитивы были использованы 2761 раз, а в 2017 обнаружены 4556 случаев употребления split infinitive. Соотношение частоты употребления split infinitive на миллион слов также увеличилось с 0,00 в 1920-х годах до 4,36 в 2000-х годах. Помимо данных корпусов английского языка, поисковые системы, такие как Google или Yandex, также демонстрируют тенденцию в языке к увеличению использования расщепленного инфинитива в 21 веке. Одной из причин данного факта является цифровая революция, которая сделала разговорный английский широко распространенным, и с ним начали распространяться и конструкции с расщепленным инфинитивом. Для того чтобы исследовать динамику использования конструкции было проведено корпусное исследование. С помощью корпуса современного американского английского обнаружено 71733 примеров использования расщепленных инфинитивов, из них 25894 примеров из устной речи, а 7739 в художественной литературе, 15981 в журналах и 15028 в газетах. Это свидетельствует о том, что не существует значимой разницы между разговорным и письменным стилем речи касательно использования расщепленных инфинитивов. При запросе [v?i*] (все инфинитивы) COCA выдает 2988982 примеров, следовательно, расщепленных инфинитивов к общему количеству инфинитивов составляет 2,3%.

Для того чтобы понять какой место split infinitive занимает в восприятии носителей языка, было проведено анкетирование, в рамках которого из корпуса американского английского языка и британского национального корпуса была сделана выборка из 25 наблюдений рас-

щепленного инфинитива из устного и различных книжных стилей и предложены носителям языка для оценки. В анкетировании участвовало 5 информантов из Канады, Австралии и Великобритании, разного возраста и пола, с высшим образованием. Данное количество информантов является достаточным для получения достоверных результатов, как было установлено в работах О.А. Сулеймановой [1986].

Носителям английского языка было предложено оценить предложения с двумя возможными вариантами постановки split infinitive в предложении с точки зрения нормативности высказывания конструкции:

*beverages must contain at least 9 per cent alcohol to **legally qualify** as wine.*

*beverages must contain at least 9 per cent alcohol **to qualify legally** as wine.*

Для оценки была представлена пятибалльная шкала:

Таблица 1
Оценивание по 5-ти бальной шкале

Rating	Meaning	Comment
1	Acceptable, preferred	Most frequent
2	Acceptable, not preferred	Frequent
3	Not preferred	Infrequent
4	Marginally acceptable	Rare
5	Unacceptable	Not occurring

Вне зависимости от возраста и национальности информантов большинство конструкций с расщепленным инфинитивом получило оценки 1 и 2. Что касается носителей языка, имеющих лингвистическое образование, журналистов, они однозначно оценили конструкцию split infinitive как не рекомендуемую для использования в речи.

Name: Marty York

Qualifications: Honours BA, Political Science + History, Reporter, Columnist, Editor, Journalist

... beverages must contain at least 9 per cent alcohol to qualify legally as wine.	5	
... beverages must contain at least 9 per cent alcohol to legally qualify as wine.	1	

Name: Richard Hill

Qualifications: BA (English literature), LLB

... beverages must contain at least 9 per cent alcohol to legally qualify as wine.	2	Not correct. Sounds odd. "Legally" should qualify "qualify" and come after it, not before.
... beverages must contain at least 9 per cent alcohol to qualify legally as wine.	5	

Однако в комментариях информанты отметили, что несмотря на то, что конструкция *split infinitive* считается неприемлемой, она все равно используется в речи “when I was at school, splitting the infinitive (and ending a sentence with a preposition) was a big NO but nowadays no one seems to care.” (когда я учился в школе, использование расщепленного инфинитива было категорически неприемлемым, однако сейчас это никого не заботит). Таким образом можно сделать вывод, что несмотря на прескриптивные правила, которые все еще имеют силу в изучении английского языка в странах, где он является родным, носители языка положительно относятся к данной конструкции и регулярно употребляют ее в повседневной речи.

Количество примеров использования расщепленного инфинитива постоянно увеличивается, независимо от предписывающих правил и рекомендаций. В то время как некоторые из них однозначно не одобряют употребление расщепленного инфинитива в речи, другие признают, что его использование может иметь определенное преимущество в некоторых ситуациях. Тем не менее, отсутствует точное объяснение того, в каких именно случаях возможно употреблять *split infinitive* или какие слова могут разделить инфинитив и маркер *to*. Конструкция по-прежнему является предметом разногласий среди носителей английского языка относительно того, является ли она уместной и грамматически правильной.

ЛИТЕРАТУРА

1. Попкова Е.М. Функции расщепленного инфинитива на фразематическом и пропозематическом уровнях языка. Вопросы филологических наук, № 6, 2009. – с. 45-50.
2. Сулейманова, О.А. К обоснованию экспериментальной методики в семантике [Текст] / О.А. Сулейманова // Грамматические и семантические исследования языков разных систем. – Калинин : КГУ, 1986. – С. 142-151.
3. Calle-Martin J. On the use of split infinitives in English [Text] / J. Calle-Martin, A. Miranda-Garcia // *Corpus linguistics: refinements and reassessments*, edited by A. Renouf, A. Kehoe. – Amsterdam, 2009. – P. 347-365.
4. Crystal D.A Case of the Split Infinitives [Text] / D. Crystal // *English Today*, Volume 1, Issue 03, 1985. – P. 16-17.
5. Curme, G.O. *A Grammar of the English Language: Volume II: Syntax* [Text] / G. O. Curme // *Verbatim Books*, 1978. – 382 p.
6. Pinker, S. *The language Mavens* [Text] / S. Pinker // R. S. Wheeler (ed.). *The Workings of Language: From Prescriptions to Perspectives*. – Westport, Connecticut : Praeger Publishers Inc, 1999. – P. 4-15
7. Kerkhof J. *Studies in the language of Geoffrey Chaucer* [Text] / J. Kerkhof // Leiden : Leiden University Press, 1982. – 502 p.
8. Quirk R. *A comprehensive grammar of the English language*. [Text] / R. Quirk // Longman, 1985. – P. 496-498.
9. Jespersen O. *Essentials of English Grammar By Publication date* [Text] / O. Jespersen // Routledge, 2006. – 327 p.
10. Mitrasca, M. *The split infinitive in electronic corpora: Should there be a rule?* [Text] / M. Mitrasca // *Concordia Working Papers in Applied Linguistics*, 2, 2009. P. 99-131.

© Фролова Екатерина Андреевна (kate.f@mail.ru).

Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»